

## **Slapen met, slapen bij of 'beslapen'**

In Genesis 34 wordt het verhaal verteld over de aanranding van Dina, de dochter van Lea en Jakob. Uit het verhaal is op te maken dat Dina nog een kind was: de dader spreekt in vers 3 over haar als een meisje dat nog niet in de puberteit is en in vers 4 noemt hij haar zelfs een kind).

In vers 2 staat dat de zoon van de stadsvorst Hemor, Sichem genaamd, haar 'ziet'. In vers 1 staat al vermeld dat Dina uitging om te zien. Maar er is een groot verschil tussen het zien van beiden. Dina ziet meisjes, en beleeft daar plezier aan. Sichem ziet Dina en verkracht haar. Bij het zien van Dina staat een voorzetsel dat plezier, verrukking aanduidt. Bij Sichem is het alleen 'zien', waarna volgt dat hij haar (te pakken) neemt.

Maar waar het in dit stukje over gaat is voorzetsel bij slapen. Als het met instemming van de partner gebeurt wordt het woordje 'im' (samen met) of 'ita' ('met haar'). Maar hier staat 'ota', wat een lijdend voorwerp is. In het Nederlands zou men dit weer kunnen geven met 'beslapen'. Dit duidt erop dat het zonder instemming van de partner gebeurt.

En in dit verhaal is deze aanranding nog niet het ergste wat Dina overkomt. Zij wordt hierna als gevangene in het huis van Sichem opgesloten, waar hij haar als hoer gebruikt, terwijl hij de pooier is.

Dit wetende, is de wraakactie van de broers van Dina later dan niet begrijpelijk? Zij moorden de hele stad uit, tenminste alle mannen van de stad. Dit als wraakactie voor wat deze mannen hun kleine zusje hebben aangedaan.

*Lukas A. de Groot Oktober 2025*